

Untara	Unto	Unto	Unto
Verdel	Xarda		Caballa
Xeada	Xiada	Xeada	Helada
Xermelo	Xirumelo	Retoño	Grillo
Abruño, abruñeira	Ambruño, ambruñeiro	América	Bruno, ciruela-
Mãs, cãs, etc	Mans, cans, etc	Mans, cans, etc	Manos, perros,
Escarpis, galopis, etc	Escarpins, galopins	Escarpins, galopins	Escarpines, galopins
Acibo	Acebro	Buxo barbeiro	Acibo
Botoalla	Cabezalla	Cabezalla	Lanra del carro
Presèbre	Presabeleira	Persebe.	Perbre
Belliricón	Rabelisco y belisco	Pelliscaro	Pellirico
Largato	Lagarto arnal	Lardón	Lagarto
Pesego	Pesego	Pesego	Melocoton

Observaciones.

Muchas palabras que en la Mahía terminan en an, ans, ens, ins, on, ons, uns, pierden en Tivero la n, y la vocal anterior se hace larga. Ejemplos: man, mans, bens, escarpins, lacón, lacons, algun, en Tivero se dicen: mã, mãs, bês, escarpis, lacõ, lacõs, algõ. La x y la c, como linguodental, se pronuncian en la Mahía como s castellana, y hacia Negreira un poco sibilante; pero en Tivero su pronunciación es correcta y nadie la confunde con la s.

En la Mahía la pronunciación de la g es algo gutural, ^{+ en algunas palabras} pero aspirada, como la h andaluz o francesa, como puede observarse en la palabra auga; mas en Tivero es fuertemente gutural, ~~como~~ ajua.

La o suele pronunciarse más abierta en la Mahía que en Tivero; ejemplos: cõcho, Sõl. aquí se dice cõcho, Sõl.

En la Mahía se pronuncia la g suave, y aquí casi siempre es gutural: Domingo, Domingo.

Tivero, 20 de mayo de 1908

Luis Eobio y Campos



Ideas que se expresan con palabras diferentes, ó con variantes de una misma, en las comarcas de Vivero (Lugo) Mahía (Coruña) y Arbo (Pontevedra)

<u>Palabras de Vivero</u>	<u>Palabras de la Mahía</u>	<u>Palabras de Arbo</u>	<u>Equivalencia castellana</u>
Amieiro	Abeneiro	Amieiro	Miso
Anduriña	Colandrilla	Anduriña	Golondrina
Acó	Acá	Acá	Acá
Aló	Alá	Alá	Allá
Algũs	Algũns	Algũns	Algunos
Arraigadas	Livians	Raices	Bofes
Amorfallar	Marafallar	Amarfallar	Arrugar
Acougar	Parar	Parar	Parar
Arãndas	Afreitas	"	Harina de avena
Avespa	Vespra	Vespera	Avíspra
Apieiros	Piogas	Xangos	Correas que unen los canchales
Argadilo	Derandoira	Argadelo	Deranadera
As cheas	Augulado	Acugulado	Colmado
A feito	Arco	A feito	Successivamente, sin cesar
Bedoeira	Bedociro	Abedugo	Abedul
Bailarique	Cróco	Cóca	Agalla
Bês, rês, etc.	Bens, rens, etc.	Bens, rens, etc.	Pienes, riñones etc.
Colada	Bogada	"	Colada, bugada
Paporrubo	Peifoque	Pisco	Especie de pájaro
Brotel	Baruto	Cribo	Cedaro
Bouchato	Lagarteiro	Rapina	Cernicalo
Bocariu	Boqueirón	"	Boquerón
Bincas	Meacas	Carabillas	Orejeras
Bico	Barbela	Pera	Barbilla
Brosa	Machada	Machada	Hacha
Braña	Molime	Molime	Esquilmo
Cerollo y zorollo	Ciriqueta (gaspirada)	Amexa	Ciruela
Cerolleiro	Ciriqueleira	Amexeira	Ciruelo
Calrós, bofetós etc.	Calrons, bofetons, etc.	Calrons, bofetons, etc.	Calrons, bofetones, etc.
Carampelos	Couselos	Cousellos	Ombigo de Venus
Carabilla	Carabelo	Carabilla	Caravilla
Caño	Estomela	"	Cala

Carneiro (molusco)	Berberecho	"	Berberecho
Cosco	Cascuda	Carrucha	Carabo
Coda	Codia	Codia	Cortera (de pan)
Cócho	Cócho	Porco	Cerdo
Cochilo	Coitelo	Coitelo	Cuchillo
Calleiro	Presoiro	Talleiro	Cuajo
Caricola	Caracol	"	Caracol
Cainzas	Estrepias +	Canizas	Adrales
Camalleira	Gamalleira		Llares
Cachela	Acha	Acha	Raja
Chicharro	Xirelo	Jurel	Jurel
Chucho	Bico	Bico	Beso
Chicharra	Chinchón	Chicharra	Pinxón
Chareta	Moxena	Muxica	Chispa
Estilas +	Galleta		Horquilla de coger orni
Escudir +	Varear	Varear	Varear castaños etc
Estortar +	Esmagar +	Esmagar	Magullar
Enfouzado +	Enfoulado	Enfariñado +	Enfibrado y entusado
Encivrar +	Apurrar	Estar	Azurar
Eixo +	Eixe +	Eixo +	Eje
Escascador +	Abridor		Melocoton (rami)
Felga	Fieito	Feito	Helecho
F ^o (interfección de ans)	Pó	Uf	Uf
Farelo	Relón	Farelo	Salvado
Farelo	Relón		
Freixo	Filloa	Filloza	Fillos
Fanfonia	Lanfona	Lanfona	Gaita (en una de sus ac)
Furada	Buraco	Buraco	Agujero
Fayo	Fayado	Fayado	Desván
Freganzo	Fregaduzo	Estropajo +	Aljofifa
Funqueiro	Fumeiro	Fumeiro	Estadonio
Golpe	Raposo	Raposa	Lorra
Garbanzos (castellano)	Chicharos	Guisantes	Guisantes
Lumacha	Lesma	Lesmes	Limaco
Laberca (castaña)	Folerca	Castaña caguina	Castaña huera
Lixar	Lusar		Ensuciar

Nincha	Caramuxa	Bocina	Caracol manno
Mollo	Monllo	Monllo	Flax
Maciñeira	Masanseira	Maciñeira	Manzano
Mararoca	Fusada	Mararoca	Fusada
Mayolas	Mayas	Castañas curadas	Pilongas
Muleteiro	Larillo	Caneleiro?	Aspádera
Muil	Minle		Traviesa de la rueda c.
Mesto	Basto	Mesto	Espeso
Mancarse	Maguarce	Mancarse	Lastimarse
Niñada	Niño	Niño	Nido
Parafusas	Trouzos		Fusos
Tróbo	Cóbo	Cortizo	Colmena
Catabello	Tartamele, tato		Tartameudo
Carozo	Caroso	Canucho	Luro
Calcar	Esculcar x	Buscar	Aveniguar
Cumbar	Petar	Petar	Golpear
Caque	Estoque x	Tiratacos	Cerbatana
Canó	Canó	Canó	Troncho
Creedora o teulandeira	Ceselana	Teceadeira	Tejedora
Creiteiras	Denteiras		Abracademas del eje c.
Paspallar	Paspallas	Codurnis	Codorniz
Parrocha	Xouba		Especie de sardina
Panterno	Gayola	Canastrel	Trampa de coger pájaro
Pendella	Fuliada	Foleada	Folion
Poma	Follato	Follato	Fusa
Pella	Aradoiro		Reja (de arado)
Revolvedoir	Gallo	Revolvedor	Palito para revolver papas.
Rabiro	Rabela	Mango	Mancera
Reiréi	Xoaniña	Xoaniña	Mariquita
Raño	Gadaño	Picaiña	Rastro
Roseira	Caraveleira	Rosal	Rosal
Parrio	Ferruxe	Chamusco	Hollin
Pacabeira	Pintega		Salamandra
Pabeaugueiro = dobras	Lóro	Arrocho	Sobeo
Polin	Polinó		Lanza de la grana
Sobreira	Cortiseira	Sobreiro	Acornoque